



UNIVERSIDAD
DE
CÓRDOBA

LIBRO DE ACTAS

IX CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE

EDUCACIÓN

BILINGÜE

Octubre 2023

EDICIÓN:

María José Salinas Ranero

UCOPress
Editorial Universidad de Córdoba



LIBRO DE ACTAS

IX CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE

EDUCACIÓN BILINGÜE

EDICIÓN:

María José Salinas Ranero

UCOPress
Editorial Universidad de Córdoba



Actas del IX Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe. Córdoba: UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba, 2023.
21 x 29,7 cm; 64 pp.
THEMA: 4QT

ACTAS DEL IX CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE EDUCACIÓN BILINGÜE

© Edición y coordinación: María José Salinas Ranero:

© de los textos: sus autores

© Edita: UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba, 2023
Campus de Rabanales. Ctra. Nacional IV, Km 396
14071 Córdoba (España)
Tlf. +34 957 212 165
<https://ucopress.uco.es> • ucopress@uco.es



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

e-ISBN: 978-84-9927-912-1

DOI: <https://doi.org/10.21071/000068>

* Las personas encargadas de la coordinación del libro no se hacen responsables del contenido y opiniones manifestadas por los distintos autores y autoras de cada comunicación.



Este documento está bajo una licencia de Creative Commons. Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 España
Se permite libremente copiar, distribuir y comunicar públicamente esta obra siempre y cuando se reconozca la autoría y no se use para fines comerciales. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

INTRODUCCIÓN

La Universidad de Córdoba tiene el honor de organizar y albergar nuevamente en su Rectorado la novena edición del Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe. Este evento ya se ha consolidado como una referencia tanto a nivel nacional como internacional en esta área, y reúne a ponentes y participantes de destacada reputación y relevancia.

Hoy, más que nunca, la realización de este congreso se presenta como un evento esencial para la comunidad científica y educativa a nivel internacional. Diversas organizaciones nacionales e internacionales (como UNESCO, OCDE, Consejo de Europa, MECD y Junta de Andalucía, entre otras) han señalado desde hace tiempo la importancia fundamental de la educación bilingüe para fomentar el entendimiento entre los pueblos y establecer una convivencia armoniosa. La educación bilingüe se está consolidando cada vez más como un pilar esencial en el sistema social, contribuyendo de manera positiva y decidida al avance científico, al desarrollo personal de los individuos y a la mejora de las oportunidades laborales de la población.

Desde la Universidad de Córdoba, en colaboración con las demás instituciones organizadoras, estamos seguros de que este IX Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe será nuevamente un espacio compartido para el intercambio de experiencias e investigaciones. Este evento está enfocado en fomentar el desarrollo de la educación bilingüe mediante la investigación en la acción y la difusión de sus resultados.

El IX Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe ha sido respaldado por un comité científico de reconocido prestigio y con un sólido comité organizador que se detalla a continuación.

ORGANIZACIÓN Y COMITÉS

Presidencia

María Elena Gómez Parra, *Universidad de Córdoba (España)*.

Vicepresidencia

Leonor María Martínez Serrano, *Universidad de Córdoba (España)*.

Presidencia de Honor

Richard Johnstone (*University of Stirling – UK*)

Ofelia García (*The City University of New York*)

Secretaría

Adela González Fernández, *Universidad de Córdoba (España)*.

Secretaría Técnica

María José Salinas Ranero, *Universidad de Córdoba (España)*.

Antonio Jesús Tinedo Rodríguez, *Universidad de Córdoba (España)*

Tesorero

Emilio Arjona Crespo, *Universidad de Córdoba (España)*

COMITÉ CIENTÍFICO

- María Elena Gómez Parra, Universidad de Córdoba (España)
- Leonor María Martínez Serrano, Universidad de Córdoba (España)
- Stefka Kitanova, Universidad de Sofía (Bulgaria)
- Adela González Fernández, Universidad de Córdoba (España)
- Irina Golubeva, Universidad de Baltimore (USA)
- Francisco J. Martín Párraga, Universidad de Córdoba (España)
- Violeta Miguel Pérez, Universidad Camilo José Cela (España)
- Maaikke Bremmers Geenen, Fontys (Países Bajos)
- Barbara Muszynska, Universidad de Lower Silesia – Wroclaw (Polonia)
- Antonio R. Raigón Rodríguez, Universidad de Córdoba (España)
- Joanna Pflingstorn, Universidad de Bremen (Alemania)
- Ángela María Larrea Espinar, Universidad de Córdoba (España)
- Dalila María Lino, Universidad de Lisboa (Portugal)
- Sylwester Łodej, Universidad Jan Kochanowski (Polonia)
- Cristina María Gámez Fernández, Universidad de Córdoba (España)
- Francisco Javier Martín Párraga, Universidad de Córdoba (España)
- Esra Molu, Universidad del Mármara (Turquía)
- Antonio R. Roldán Tapia, IES Alhaken II – Córdoba (España)
- Michéle Catroux, Universidad de Burdeos (Francia)
- Mercedes Osuna Rodríguez, Universidad de Córdoba (España)
- Patricia Arnáiz Castro, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)
- Valerie Lemeur, ESPE de Bretagne (Francia)
- Pilar Couto Cantero, Universidad de La Coruña (España)
- Alberto Fernández Costales, Universidad de Oviedo (España)
- Mónica Łodej, Universidad Jan Kochanowski (Polonia)
- Lisa Huffman, Texas Woman's University (USA)
- Holly Hansen-Thomas, Texas Woman's University (USA)
- Jorge Figueroa, Texas Woman's University (USA)
- Emarely Dávila, Texas Woman's University (USA)

- Tim Giesler, Universidad de Bremen (Alemania)
- María Isabel Amor Almedina, Universidad de Córdoba (España)
- Christian Krammer, Universidad de Oldemburgo (Alemania)
- Sylke Bakker, Universidad de Oldemburgo (Alemania)
- Noa Talaván Zanón – Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED (España)
- Jennifer Lertola – Università del Piemonte Orientale, uniUPO (Italia)
- Alejandro Bolaños García-Escribano – University College London, UCL (Reino Unido)

COMITÉ ORGANIZADOR

- Ma Elena Gómez Parra, Universidad de Córdoba (España)
- Ángela María Larrea Espinar, Universidad de Córdoba (España)
- Leonor María Martínez Serrano, Universidad de Córdoba (España)
- Adela González Fernández, Universidad de Córdoba (España)
- Emilio Arjona Crespo, Universidad de Córdoba (España)
- Antonio Jesús Tinedo Rodríguez, Universidad de Córdoba (España)
- María José Salinas Ranero, Universidad de Córdoba (España)
- Anna Shemaeva, Universidad de Córdoba (España)
- Aurelia Aguilar Hermán, Universidad de Córdoba (España)
- Elena Martínez Ranchal, Universidad de Córdoba (España)

CONFERENCIAS PLENARIAS

En lo que respecta a las conferencias plenarias, las personas que asistieron al CONFBE pudieron escuchar a personas expertas de reconocido prestigio nacional e internacional. Se detallan a continuación las conferencias plenarias que se celebraron en el marco del Congreso.

CONFERENCIA PLENARIA

Do Coyle (University of Edinburgh) “Listening to Teachers: Evidence about How Classroom Practices Open Up Pluriliteracies Pathways in CLIL”

Moderador / Chair: María Elena Gómez-Parra (Universidad de Córdoba)

CONFERENCIA PLENARIA

Oliver Meyer (Johannes Gutenberg University, Alemania) “Beyond CLIL: Pluriliteracies Teaching for Deeper Learning”

Moderator / Chair: Adela González Fernández (Universidad de Córdoba)

CONFERENCIA PLENARIA

Aidan Holland (British Council) “The Future of English: Potential Implications for Bilingualism in Spain”

Moderator / Chair: María Elena Gómez-Parra (Universidad de Córdoba)

CONFERENCIA PLENARIA

Victoria Peña (Cambridge University Press) “Informal Assessment in the Classroom”

Moderator / Chair: Leonor María Martínez Serrano (Universidad de Córdoba)

CONFERENCIA PLENARIA

Anthony J. Liddicoat (University of Warwick, UK) “Teaching Languages from an Intercultural Perspective”

Moderator / Chair: María Elena Gómez-Parra (Universidad de Córdoba)

CONFERENCIA PLENARIA

Aidan O’Toole (Trinity Spain-Portugal) “Exploring Professional Development for Educators”

Moderator / Chair: Antonio J. Tinedo Rodríguez (UNED)

Contenido

Taller de traducción audiovisual didáctica: fundamentos y puesta en práctica	12
Mixed-Methods Action Research to Identify Patterns of Prejudice in the School Environment within the Framework of an International Project.....	14
Biliteracy Approaches Supporting Refugee Primary School Students in Poland	17
The Germ of Fear: A Fiction and Content Unified Learning (FACUL) Approach to Philip Roth's Novel Nemesis	18
Improving the written production of FLE students through Didactic Audiovisual Translation: An Experimental Study in a Translation and Interpreting Degree Programme	20
Didactic Audiovisual Translation: An Example of Its Implementation Based on Audio description (AD) in a Classroom of Secondary Education	22
La enseñanza del alemán mediante la Traducción Audiovisual Didáctica (TAD)	24
Traducción Audiovisual Didáctica e Inglés para Fines Específicos: presentación del diseño de una unidad didáctica.....	25
CLIL policy in Madrid and Andalusia: Choose Your Own Adventure	27
Aplicaciones del estudio del elemento prosódico y musical en el aula de Educación Infantil en relación con el Inglés como Lengua Extranjera.....	29
Ezra Pound on Language Learning and a Cosmopolitan Weltanschauung	32
ICTs for the Teaching and Learning of Second Languages (English, French and Italian)	34
Didactic Audiovisual Translation: An Example of Its Implementation Based on Audio description (AD) in a Classroom of Secondary Education	36
Una propuesta didáctica para la localización de videojuegos en el aula de lengua inglesa	38
El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en la formación inicial del profesorado de lenguas: un estudio transversal.....	40

Sistema de internacionalización del IES Maimónides: un proceso de largo recorrido .	42
Eco-biblioteca como espacio para el aprendizaje de idiomas.....	43
Integración de PLC y bilingüismo en el CEIP El Prado	44
Una aventura de cuento. Erasmus+: internacionalización del CEIP Carlos III (La Carlota)	45
“¿Qué me pasa, Doctor?” El potencial de las “series de médicos” en el aula de Traducción Audiovisual	46
La función del Subtitulado para Sordos en la mejora de las habilidades orales de la Lengua Extranjera	48
The Project ReachDAT: A Teacher Training Intervention to Develop Intercultural Awareness in Language Educators	50
Sarna con Anime no pica	51
Cultural Motivation and the Korean Wave: A Case Study in the Impact of Media on Second Language Learning	52
La traducción pedagógica para el desarrollo de la competencia bilingüe del alumnado de Traducción e Interpretación: el caso de la Traducción Intercultural	54
Didactic Audiovisual Translation (DAT) to Enhance English for Social Purposes and Cooperation (ESoPC): Raising Awareness of Ecological Justice through the <i>Speak4Nature</i> Project	55
Juegos musicales en Educación Infantil. Semilleros de otras lenguas.....	57
Do Identity, Content, and Integration Matter in Bilingualism?	59
The training of heritage signers: the case of CODA (Children of Deaf Adults)	61
¿Bilingüismo sin minorización lingüística? Reflexiones a partir del legado teórico de Jesús Tusón	63
Los Espacios Virtuales para la Mejora de la Expresión en Lengua Inglesa	66

Taller de traducción audiovisual didáctica: fundamentos y puesta en práctica

Noa Talaván Zanón

Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED, España

ntalavan@flog.uned.es

Resumen

En este taller se pretende presentar los fundamentos de la disciplina conocida como traducción audiovisual didáctica o TAD. La TAD se puede definir como la aplicación pedagógica de las diversas modalidades de traducción audiovisual (TAV) utilizadas como recurso didáctico para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Se trata de proponer al alumnado subtitular, doblar, audio describir, etc. vídeos previamente seleccionados dentro de tareas completas con una estructura específica para asegurar un aprendizaje eficiente. La TAD permite al aprendiz de lenguas practicar las destrezas comunicativas de modo integrado e interdisciplinar (a través del soporte tecnológico y audiovisual), como viene demostrando el creciente número de publicaciones existentes en este campo del saber (Fernández-Costales et al., 2023; Marzà et al., 2022; Pintado Gutiérrez & Torralba, 2022; Rodríguez-Arancón, 2023; Soler Pardo, 2022; Talaván et al., 2023)

La sesión se dividirá en una primera parte donde los asistentes conocerán de primera mano los fundamentos de la disciplina y podrán acceder a recursos complementarios para ampliar su formación, ya sea para aplicar la TAD a la investigación o al ámbito docente. En una segunda parte, las y los asistentes podrán hacer las veces de estudiantes que utilizan la TAD para poder entender mejor los contenidos ofrecidos en la primera parte de la sesión. Para tal fin, se hará uso de una plataforma en línea que ofrece actividades de TAD de forma gratuita para aprender inglés, desarrollada por el proyecto de investigación TRADILEX (PID2019-107362GA-I00 AEI/10.13039/501100011033- Ministerio de Ciencia e Innovación, Gobierno de España).

Palabras clave: traducción audiovisual didáctica; aprendizaje integrado de lenguas extranjeras; plataforma en línea; TRADILEX

Referencias:

- Fernández-Costales, A., Talaván, N., & Tinedo-Rodríguez, A. J (2023). Didactic audiovisual translation in language teaching: Results from TRADILEX. *Comunicar*, 31(77). <https://doi.org/10.3916/C77-2023-02>
- Marzà, A., Torralba, G., & Baños-Piñero, R. (2022). Audio description and plurilingual competence: new allies in language learning? *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 28.2, 165–180. <https://doi.org/10.20420/rlfe.2022.557>
- Pintado Gutiérrez, L., & Torralba, G. (2022). New landscapes in higher education: audio description as a multilayered task in FL teaching. *The Language Learning Journal*, 1–16. <https://doi.org/10.1080/09571736.2022.2158209>
- Rodríguez-Arancón, P. (2023). Developing L2 Intercultural Competence in an Online Context through Didactic Audiovisual Translation. *Languages*, 8(3), 160. <https://doi.org/10.3390/languages8030160>
- Soler Pardo, B. (2022). Revisiting the Use of Audiovisual Translation in Foreign Language Teaching. *Quaderns. Revista de Traducció*, 29, 159–174. <https://doi.org/10.5565/rev/quaderns.66>
- Talaván, N., Lertola, J., & Fernández-Costales, A. (2023). *Didactic Audiovisual Translation and Foreign Language Education*. Routledge. Research in Audiovisual Translation.

Mixed-Methods Action Research to Identify Patterns of Prejudice in the School Environment within the Framework of an International Project

Julia Gracia

University of Cordoba, Spain

z12grorj@uco.es

José Antonio Casas-Bolaños

University of Cordoba, Spain

m22caboj@uco.es

Manuel Moyano Pacheco

University of Cordoba, Spain

ed2mopam@uco.es

Abstract

Connecting young people across Europe and beyond fosters intercultural understanding and participation in democratic life. This can be achieved through the Erasmus+ mobility programme and the internationalization of the participating schools' curriculum. The aim of this study is to identify and interpret the impact of curricular interventions as part of the long-term strategy of an Erasmus+ project between three secondary schools located in disadvantaged areas of Spain, Greece and Italy. Such a programme identified three common issues: prejudice, equity and school coexistence.

To conduct this research, we used Mixed Methods Action Research within the context of the set project themes, namely immigration, gender, sexual identity and disability. The findings align with previous research which points to a wide range of benefits when combining intergroup contact, mobilities and curricular

intervention. This study also sets out lessons learned from conducting an Erasmus+ project and assessing the impact of the project on patterns of prejudice during the COVID-19 pandemic. This Research also helps the sharing of good pedagogical practice for educators and researchers interested in promoting whole school approaches to social awareness.

Keywords: Prejudice; Equity; School coexistence; Curricular intervention; International; programmes; Intergroup Contact

References

- Allport, G. W. (1954). (s. f.). *The Nature of Prejudice*. Cambridge, Mass., Addison-Wesley Pub. Co.
- Clarke, V., & Braun, V. (2017). Thematic analysis. *The Journal of Positive Psychology*, 12(3), 297–298. <https://doi.org/10.1080/17439760.2016.1262613>
- Ivankova, N. V. (2015). Mixed methods applications in action research: From methods to community action. Thousand Oaks, CA: Sage. <https://doi.org/10.1177/0002764218772673>
- León del Barco, B., Mira, A. R., & Gómez Carroza, T. (2017). Evaluación de las opiniones sobre la inmigración y la multiculturalidad en la escuela de alumnos de Magisterio. *Electronic Journal of Research in Education Psychology*, 5(12). <https://doi.org/10.25115/ejrep.v5i12.1271>
- Moyano, M., Tabernero, C., Melero, R., Trujillo, H. M. (2015). Spanish version of the Cultural Intelligence Scale (CQS) / Versión española de la Escala de Inteligencia Cultural (EIC). *Revista de Psicología Social*, 30(1). <https://doi.org/10.1080/02134748.2014.991520>
- Papadakis, S. (2016). Creativity and Innovation in European Education. Ten years eTwinning. Past, present and the future. *Int. J. Technology Enhanced*, Vol.8(3). <https://doi.org/10.1504/IJTEL.2016.10001503>
- Pettigrew, T., & Tropp, L. (2008). How Does Intergroup Contact Reduce Prejudice? Meta-Analytic Tests of Three Mediators. *European Journal of*

- Social Psychology, 38, 922-934. <https://doi.org/10.1002/ejsp.504>
- Rosenberg, M. (2015). Society and the adolescent self-image. In Society and the Adolescent Self-Image. <https://doi.org/10.1177/003803856900300250>
- Vezzali, L. & Stathi, S. (2020). Using Intergroup Contact to Fight Prejudice and Negative Attitudes. Psychological Perspectives. London: Routledge, 1-214. <https://doi.org/10.4324/9781351136341>
- Zimmermann, J., & Neyer, F.J. (2013). Do we become a different person when hitting the road? Personality and Development of Sojourners. Journal of Personality and Social Psychology, 105(3), 515–530. <https://doi.org/10.1037/a0033019>

Biliteracy Approaches Supporting Refugee Primary School Students in Poland

Barbara Muszyńska

University of Lower Silesia, Poland

barbara.muszynska@dsw.edu.pl

Abstract

In this presentation I will talk about research-based methods for teaching a second language to refugee children that were part of a six-month research project with a pedagogical intervention in a primary school in Poland in cooperation with Texas Woman's University in the United States. The term biliteracy relates to ways of meaning making (a social and culturally-embedded process) and developing languages by bi/multilinguals. The project approached biliteracy as reading, writing, listening, speaking + in two or more languages but from a culturally responsive instructional approach based on a sociocultural view of (bi)literacy grounded in the intricate connections of meaning-making, identity, and community by bringing learners' lived experiences, including their cultural identities to the classroom. In this research project we viewed literacy as a way of belonging and as means to develop second language abilities to overall school-privileged skills such as reading comprehension and writing essays. The aim was also to disrupt monolingual views of teaching and learning in a language classroom. Therefore, I would like to present the challenges and benefits of purposeful teaching literacy in two or more languages by presenting examples of activities done at the school during the project and possible effects on student learning and teacher development.

Keywords: biliteracy; bilingual education; refugee students

The Germ of Fear: A Fiction and Content Unified Learning (FACUL) Approach to Philip Roth's Novel Nemesis

Stephan-Alexander Ditze
University of Bremen, Germany
ditze@uni-bremen.de

Abstract

In his 2013 non-fiction bestseller, Jonathan Gottschall famously called homo sapiens sapiens "The Storytelling Animal". Yet, while humankind has never ceased to narratively convey experience and knowledge, our strictly curricula-ridden classrooms confine narratives to the modern languages, limiting the teaching of non-language subjects like the Sciences to non-fictional materials. My concept of FICTION AND CONTENT UNIFIED LEARNING (FACUL) employs neuroscientific insights into the conditions of successful learning and demonstrates how fiction with a strong extraliterary reference to the sciences can act as catalyst to trigger cross-curricular learning processes. FACUL takes advantage of the narrative embeddedness of scientific knowledge and practice in literary texts and the synergies this can release in order to empower students with scientific literacy. FACUL's potential will be demonstrated by presenting a secondary school course design on Nemesis, the last novel of late American novelist Philip Roth. The book chronicles a polio outbreak in New Jersey in 1944 focusing on the dangers to societal cohesion unleashed by the epidemic, on preventive measures to stop the spread of the disease and on its true cause, which was still unknown at the time of the isochronic plot level. The digital course design was implemented in a CLIL senior high school prep program for academic study titled "The Science of Fiction" during school lockdown at the height of the COVID pandemic. The various conflicting hypotheses on the causes of polio that are voiced throughout the novel form springboards to actively engage students

scientific learning.

Keywords: scientific literacy; cross-curricular learning; fiction; sciences

References

Aarons, Victoria. "Expelled Once Again: The Fantasy of Living the Counterlife in Roth's *Nemesis*." *Philip Roth Studies*, 9(1), 51-63.

Brody, Richard. "The Eerie Familiarities of 'Nemesis,' Philip Roth's Novel of a Polio Epidemic." *The New Yorker*. April 3, 2020.
<https://www.newyorker.com/culture/culture-desk/the-eerie-familiarities-of-nemesis-philip-roths-novel-of-a-polio-epidemic> [accessed 6 Aug. 2023]

Freedman, Samuel G. "Philip Roth's epidemic and ours." *The Washington Post*. April 4, 2020.
https://www.washingtonpost.com/outlook/philip-roths-epidemic-and-ours/2020/04/04/f527d956-75ba-11ea-85cb-8670579b863d_story.html
[accessed 6 Aug. 2023]

Gottschall, Jonathan. *The Storytelling Animal: How Stories Make Us Human*. Pennsylvania: Mariner Books, 2013.

Roth, Philip. *Nemesis*. London: Jonathan Cape 2010.

Improving the written production of FLE students through Didactic Audiovisual Translation: An Experimental Study in a Translation and Interpreting Degree Programme

María Azahara Veroz-González

University of Córdoba, Spain

averoz@uco.es

Abstract

Recent technological advancements have given rise to innovative methods for foreign language teaching, with Didactic Audiovisual Translation (DAT) as a notable example. This emerging field involves the integration of audiovisual translation tasks to promote communicative proficiency and to transform students into active creators of audiovisual content (Talaván, 2019). The research currently being conducted by DAT has demonstrated noteworthy developments, as evidenced by the ClipFair, PluriTAV, and TRADILEX initiatives. The present investigation, which is an integral part of the TRADILEX project, outlines the methodological proposal formulated by Talaván and Lertola (2022b) for TAD-based sessions. The primary goal of this proposal is to assess the contribution of subtitling as an instructional tool to the acquisition of French as a foreign language by students pursuing a Degree in Translation and Interpreting, particularly in relation to the enhancement of written production. To achieve this aim, we have drawn upon previous research in the field, including the work of Ibáñez and Vermeulen (2017, 2014), Talaván (2019), Torralba-Miralles (2020), and Vanderplank (1988). The present study involved two groups: the experimental group (EG) and the control group (CG), both of which were instructed in B2 level French for a period of four months, in accordance with the guidelines of the Common European Framework of Reference for Languages. Both groups underwent pre- and post-tests of their integrated skills to evaluate progress at the commencement and conclusion of the course. During the course,

the EG received training in DAT in conjunction with their regular classes and activities and completed a didactic sequence comprising six units, focusing on French subtitling. Analysis of the students' work and responses indicated their perception of subtitling and its potential benefits in enhancing written production, suggesting the feasibility of further exploration into Didactic Audiovisual Translation pedagogical sequences in the context of French as a Foreign Language (FLE).

Keywords: Didactic audiovisual translation (DAT); French as a foreign language (FLE); subtitling; written production; Translation and Interpreting Degree

References

- Talaván, N. (2019). Subtitling as a task and subtitles as support: pedagogical applications. In J. Díaz Cintas, A. Matamala, & J. Neves (Eds.), *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. https://doi.org/10.1163/9789042031814_021
- Talaván, N., y Lertola, J. (2022). Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education. A methodological proposal. *Encuentro*. 23-39.
- Torralba-Miralles, G. (2020). El uso de subtítulos pasivos y activos en la enseñanza de lenguas extranjeras: una revisión de las posibilidades didácticas de ambos recursos. *Íkala*, 25(1). <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n01a11>
- Vanderplank, R. (1988). The value of teletext sub-titles in language learning. *ELT Journal*, 42(4). <https://doi.org/10.1093/elt/42.4.272>

Didactic Audiovisual Translation: An Example of Its Implementation Based on Audio description (AD) in a Classroom of Secondary Education

Edurne Goñi Alsúa and Hasier Extapare Kareaga

Universidad Pública de Navarra, Spain

edurne.goni@unavarra.es

Abstract

This work is framed in the field of the Didactic Audio Visual Translation, as a pedagogic tool in the L2 classroom. Our objective is to present the results of an implementation based on audio description in a classroom of Secondary Education to teach English as a second language, following works such as the ones by Bausells-Espín (2022), Pintado Gutierrez & Torralba (2022) or Plaza-Lara & Gonzalo Llera (2022).

This implementation consisted of the teaching of the order of the English sentence by means of a didactic unit, in which merged task based learning and audio-description, described as a translation activity of intersemiotic nature, which consists of the translation of images into words (Vermeulen & Ibañez, 2014). The intervention was performed in a classroom of the second course, having divided the students into two groups, experimental and control.

The initial hypotheses underlined the outperformance in the acquisition of the language content by the experimental group and the positive attitude towards the use of audio description in both groups. Unfortunately, the results were negative, as the experimental group did not show any further improvement compared with the control group, due to its lack of interest. We can conclude that there is a new factor to study: the behavior of the students before the activities performed in the classroom.

Keywords: Didactic audiovisual translation; Audio-description; Task-based

learning; L2; Secondary education

References

- Bausells-Espín, A. (2022). Audio Description as a Pedagogical Tool in the Foreign Language Classroom: An Analysis of Student Perceptions of Difficulty, Usefulness and Learning Progress. *Journal of Audiovisual Translation*, 5(2), 152–175. <https://doi.org/10.47476/jat.v5i2.2022.208>
- Pintado Gutiérrez, L. & Torralba, Gloria. (2022). New landscapes in higher education: audio description as a multilayered task in FL teaching. *The Language Learning Journal*. DOI: <https://doi.org/10-1080/09571736.2022.2158209>
- Plaza-Lara, C. & Gonzalo Llera, C. 2022. Audio description as a didactic tool in the foreign language classroom: A pilot study within the Tradilex project. *DIGILEC Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 9 (2022), pp. 199-216
- Vermeulen, A., & Ibáñez Moreno, A. (2014). La audio-descripción como recurso didáctico en el aula de ELE para promover el desarrollo integrado de competencias. In R. Orozco (Ed.), *New Directions in Hispanic Linguistics*, pp. 263–292. Cambridge Scholars Press. https://www.researchgate.net/publication/257137071_La_audiodescripcion_como_recurso_didactico_en_el_aula_de_ELE_para_promover_el_desarrollo_integrado_de_competencias

La enseñanza del alemán mediante la Traducción Audiovisual Didáctica (TAD)

Pilar Castillo Bernal
University of Córdoba, Spain
pilar.castillo.bernal@uco.es

Abstract

This presentation focuses on the possibilities and shortcomings of machine translation in audiovisual texts, namely subtitles. Didactic Audiovisual Translation is gaining momentum both in second language teaching and in specialised communication (Talaván y Tinedo-Rodríguez, 2023). Therefore, we aim to introduce new automatisisation processes to DAT methodology, more specifically, automatic subtitles and machine translation. In this teaching unit, errors in automatic and machine-translated subtitles are analysed for the language combination German-Spanish, alongside the students' perceptions on the quality of said subtitles and the usefulness of DAT as a method of teaching and learning second languages. Results show that the quality of machine translation of subtitles is still unsatisfactory and more training and awareness of viewers is needed regarding its shortcomings and applications.

Key words: subtitling; machine translation; post-editing; pre-editing

Traducción Audiovisual Didáctica e Inglés para Fines Específicos: presentación del diseño de una unidad didáctica

Montserrat Bermúdez-Bausela

Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain

mbermudez@flog.uned.es

Abstract

Antecedents

The efficiency of Didactic Audiovisual Translation (DAT) has been fully tested through empirical studies and their benefits confirmed.

Method

The purpose of this talk is to show a methodology that can be applied to English for Specific Purposes and founded on DAT, in particular, subtitling. This methodology provides the ideal background for designing tasks that allow students to improve their linguistic skills in a second language, and to study in depth the content of the discipline being taught.

Result

This is the framework that we will use to present the design of a lesson plan developed for the course on Professional and Academic English, which belongs to the master's degree in English Applied Linguistics at UNED. The lesson plan follows the original design by Talaván & Lertola (2022) and the TRADILEX methodology. In the talk, we will explain in detail the general outline of the lesson plan, and the four blocks that complete it: Warm-up, Video viewing, Didactic AVT, and Post-AVT Task.

Conclusions

We believe that this methodology provides multiple benefits, such as the development of technological competencies, the active role of the student in the

process of learning, or the use of real language in context.

Keywords: didactic audiovisual translation; English for specific purposes; didactic subtitling; lesson plan; legal English

CLIL policy in Madrid and Andalusia: Choose Your Own Adventure

Adrián Granados

Universidad Pablo de Olavide, Spain

agranav@upo.es

Abstract

This contribution will analyse the implementation of CLIL in two monolingual regions of Spain: Madrid and Andalusia. The implementation of CLIL in each region will be scrutinised by means of a document analysis of the CLIL regulations introduced in the two contexts, on the basis of the following themes: CLIL introduction and development, pupil selection, teacher training and compensation, and the inclusion of other languages. Then, the outcomes of CLIL in the two regions will be reviewed, by examining more than forty research studies undertaken in these regions. Finally, the discussion will explore whether the different outcomes of CLIL in the two regions may be the result of the differing principles followed during CLIL implementation, and whether there is room for improvement in any of the themes identified. The greatest difference observed between regions is pupil selection, which may lead to language poverty in certain layers of society.

Keywords: CLIL; language planning; language policy, CLIL implementation; CLIL outcomes

References

- Anghel, B., A. Cabrales & Carro, J.M. (2016). Evaluating a bilingual education programme in Spain: The impact beyond foreign language learning. *Economic Inquiry*, 54(2), 1202–1223. <https://doi.org/10.1111/ecin.12305>
- Granados, A. & Lorenzo, F. (2022). A tale of two cities: The ideological debate

- on equity in bilingual schooling. *AILA Review*, 35(2), 203–226.
<https://doi.org/10.1075/aila.22019.gra>
- Granados, A., Lorenzo-Espejo, A. & Lorenzo, F. (2021). Evidence for the interdependence hypothesis: a longitudinal study of biliteracy development in a CLIL/bilingual setting. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*.
<https://doi.org/10.1080/13670050.2021.2001428>
- Llinares, A. & Evnitskaya, N. (2021). Classroom Interaction in CLIL Programmes: Offering Opportunities or Fostering Inequalities? *TESOL Quarterly*, 55(2), 366-397. <https://doi.org/10.1002/tesq.60>
- Lorenzo, F., Casal, S. & Moore, P. (2010). The effects of content and language integrated learning in European education: Key findings from the Andalusian bilingual sections evaluation project. *Applied Linguistics*, 31(3), 418-442. <https://doi.org/10.1093/applin/amp041>
- Lorenzo, F., Granados, A. & Rico, N. (2021). Equity in Bilingual Education: Socioeconomic Status and Content and Language Integrated Learning in Monolingual Southern Europe. *Applied Linguistics*, 42(3), 393–413.
<https://doi.org/10.1093/applin/amaa037>
- Madrid Department of Education (2018). Informe sobre la Evaluación del Programa de Enseñanza Bilingüe de la Comunidad de Madrid. Madrid: Consejería de Educación

Aplicaciones del estudio del elemento prosódico y musical en el aula de Educación Infantil en relación con el Inglés como Lengua Extranjera

Nicolás Fraga González
Universidade da Coruña, España
n.fraga1@udc.es

Pilar Couto
Universidade da Coruña, España
pilar.couto@udc.es

Rocío Chao
Universidade da Coruña, España
rocio.chao@udc.es

Resumen

Nuestra propuesta de comunicación para el CONFBE 2023 es resultado de un trabajo de campo realizado entre septiembre y diciembre de 2022 y en el que se utiliza la educación auditiva y vocal como principales herramientas de trabajo en la enseñanza del inglés como segunda lengua (L2) en un contexto de niños y niñas hispanohablantes de primer ciclo de Educación Infantil. La investigación establece una correlación directa entre los parámetros del sonido –altura, intensidad, duración y timbre– y sus homólogos prosódicos en el discurso hablado –rango tonal, acentuación, ritmo y sonoridad–; abogando así por la categorización de música y lengua como distintas manifestaciones del lenguaje que utilizan el sonido como material constitucional básico. La propuesta parte de un estudio previo de revisión bibliográfica de la literatura existente sobre el uso interdisciplinar entre las áreas de música y lengua extranjera, para proseguir con un análisis del estado de la cuestión actual en relación con la preparación y

predisposición del profesorado a estas nuevas metodologías. Comienza con un curso de formación del profesorado que capacita en la comprensión e instrucción de estas nociones prosódicas y musicales básicas. Una vez implantado en el aula como una actividad diaria más, las docentes fueron las encargadas de realizar un seguimiento de la progresión de los alumnos y ser testigo de los beneficios que otorga la inclusión del elemento musical en el desarrollo de destrezas orales en lengua inglesa.

Palabras clave: música; prosodia; educación; EFL; español; inglés

Referencias

- Asensio, V. (2017). Música e inglés en educación infantil. *Eufonía*, 71, 49-56.
- Bartoli, D. (2022a). *Música y Bilingüismo* (Tesis doctoral). Universidad de Córdoba, Córdoba.
- Chao-Fernández, R. Alonso-Jartín, R y Chao Fernández, A. (2018). Importance of auditory development in conservatory students and its repercussion in the learning of another language. Case study. *TEEM18. ACM*. 761-765.
- Fonseca Mora, M. D., Ávila López, J. y Gallego Segador, A. (2015). Beneficios del entrenamiento musical para el aprendizaje de una lengua extranjera. *Revista Electrónica Complutense de Investigación en Educación Musical*, 12, 29-36.
- Harmer, J. (2015). *The Practice of English Teaching*. Longman.
- Overton, B. (2008). 'People Have Forgotten how to Hear the Music': The Teaching of Poetry and Prosody. *English*, 57(219), 266-282.
DOI: [10.1093/english/efn016](https://doi.org/10.1093/english/efn016)
- Pérez Aldeguer, S. y Leganés Lavall, E. N. (2012). La Música como herramienta interdisciplinar: un análisis cuantitativo en el aula de Lengua Extranjera de Primaria. *Revista de Investigación en Educación*, 10(1), 127-143.

Raphael, L. J., Borden, G. J. & Harris, K. S. (2017). *Speech Science Primer: Physiology, Acoustics, and Perception of Speech*. Lippincott Williams and Wilkins.

Sallat, S. & Jentschke, S. (2015). Music Perception Influences Language Acquisition: Melodic and Rhythmic-Melodic Perception in Children with Specific Language Impairment. *Behavioural Neurology*, 1-10.

[0.1155/2015/606470](https://doi.org/10.1155/2015/606470)

Ezra Pound on Language Learning and a Cosmopolitan Weltanschauung

Leonor María Martínez Serrano

University of Cordoba, Spain

leonor.martinez.serrano@uco.es

Abstract

This paper explores the thinking of Ezra Pound (1885-1972), one the greatest twentieth-century poets, apropos what it means to learn a language and the implications thereof. Central to High Modernism, Pound's work remains a landmark for those interested in studying how modern poetry evolved throughout the last century. He is mostly known for his monumental plurilingual and polyphonic epic, *The Cantos*, a work in progress for almost a lifetime, yet he also wrote a number of essays of great pedagogical interest such as "How to Read, or Why" (*New York Herald Tribune*, 1929; reprinted under the title *How to Read* in 1931), *ABC of Reading* (1934) and *Guide to Kulchur* (1938). More specifically, the aim of this paper is to explore Pound's thought on language learning as it manifests in the memoir *Ezra Pound, Father and Teacher: Discretions*, published by his daughter, Mary de Rachewiltz, in 1971. It argues that Mary's memoir can be interpreted as being a linguistic autobiography and a precious meditation on Pound's own thought on language learning. A moving autobiographical text, *Discretions* bespeaks Mary's deep love for her father. In her writing, Pound reveals himself to be both a passionate father and teacher who gives his daughter wise advice in the realm of language learning. His teaching strategies anticipate the whole philosophy behind the practices of communicative language teaching and CLIL-mediated bilingual education that seem to be pervasive in today's world. Pound also offers lucid insights into how language learning becomes an excellent opportunity to cultivate one's *communicative intercultural competence* in Byram's (1997) felicitous phrasing. He wanted Mary to develop both linguistic and cultural competences that would empower her to realize her full intellectual

potential and develop a cosmopolitan, plurilingual and pluricultural mindset. A polyglot conversant with a dozen languages central to his verbal craftsmanship, Pound was aware that languages are not just mirrors we hold up to the world, but also a powerful lens through which we make sense of reality and the place we occupy in the larger web of (non)human life.

Keywords: Ezra Pound; Mary de Rachewiltz; cosmopolitanism; intercultural competence; CLIL, language learning

References

- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Multilingual Matters.
- Coyle, D., Hood, P. y Marsh, D. (2010). *Content and language integrated learning*. Cambridge University Press.
- de Rachewiltz, M. (1971). *Discretions*. Faber and Faber.
- Pound, E. (1931). *How to Read*. Desmond Harmsworth.
- Pound, E. (1934). *ABC of Reading*. New Directions.
- Pound, E. (1938). *Guide to Kulchur*. Faber and Faber.
- Pound, E. (1996). *The Cantos*. New Directions.

ICTs for the Teaching and Learning of Second Languages (English, French and Italian)

Isabel Durán-Muñoz
University of Cordoba, Spain
iduran@uco.es

Eva Lucía Jiménez-Navarro
University of Cordoba, Spain
lucia.jimenez@uco.es

Abstract

This paper arises from the new digital paradigm that surrounds the teaching-learning process, where the teaching staff is no longer a mere instructor of the subject and becomes a mediator, and where students are involved with a higher degree of motivation. Particularly, our main objective is to show the website developed within the framework of the teaching innovation project “Application of ICT to the teaching-learning process of second languages (English, French and Italian) at university level” (UCO, 2022-1-1002), coordinated by the authors of this presentation, which is currently available and freely accessible at the link http://www.uco.es/docencia/innovaciondocente/tac_lenguas/. This website gathers a set of digital resources selected by the working team of the abovementioned project so as to achieve the learning objectives of the different subjects involved. It also describes the own design of the website, which consists of two parts: on the one hand, the specific design of the website, in which the search options were determined, namely: 1) the languages of the project (English, French and Italian), 2) the linguistic competences (oral and written comprehension and oral and written expression), and 3) the levels proposed by the CEFR (A1-C2); and, on the other hand, the evaluation of the different resources that would be included in the website, which was carried out by the

working team through the use of a template which allowed us to apply a number of filters to the resources found and to select only those reliable and in line with the objectives of the project.

Key words: assessment; ICTs; resource; second languages; teaching-learning process; university context

Didactic Audiovisual Translation: An Example of Its Implementation Based on Audio description (AD) in a Classroom of Secondary Education

Edurne Goñi Alsúa y Alba Azcona Magaña

Universidad Pública de Navarra, Spain

edurne.goni@unavarra.es

Abstract

This work is framed in the field of the Didactic Audio Visual Translation, as a pedagogic tool in the L2 classroom. Our objective is to present the results of an implementation based on audio description in a classroom of Secondary Education to teach English as a second language, following works such as the ones by Bausells-Espín (2022), Pintado Gutierrez & Torralba (2022) or Plaza-Lara & Gonzalo Llera (2022).

This implementation consisted of the teaching of the order of the English sentence by means of a didactic unit, in which merged task based learning and audio-description, described as a translation activity of intersemiotic nature, which consists of the translation of images into words (Vermeulen & Ibañez, 2014). The intervention was performed in a classroom of the second course, having divided the students into two groups, experimental and control.

The initial hypotheses underlined the outperformance in the acquisition of the language content by the experimental group and the positive attitude towards the use of audio description in both groups. Unfortunately, the results were negative, as the experimental group did not show any further improvement compared with the control group, due to its lack of interest. We can conclude that there is a new factor to study: the behavior of the students before the activities performed in the classroom.

Key words: Didactic audiovisual translation; Audio-description; Task-based learning; L2; Secondary education

References

- Bausells-Espín, A. (2022). Audio Description as a Pedagogical Tool in the Foreign Language Classroom: An Analysis of Student Perceptions of Difficulty, Usefulness and Learning Progress. *Journal of Audiovisual Translation*, 5(2), 152–175. <https://doi.org/10.47476/jat.v5i2.2022.208>
- Pintado Gutiérrez, L. & Torralba, Gloria. (2022). New landscapes in higher education: audio description as a multilayered task in FL teaching. *The Language Learning Journal*. DOI: <https://doi.org/10-1080/09571736.2022.2158209>
- Plaza-Lara, C. & Gonzalo Llera, C. 2022. Audio description as a didactic tool in the foreign language classroom: A pilot study within the Tradilex project. *DIGILEC Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 9 (2022), pp. 199-216
- Vermeulen, A., & Ibáñez Moreno, A. (2014). La audio-descripción como recurso didáctico en el aula de ELE para promover el desarrollo integrado de competencias. In R. Orozco (Ed.), *New Directions in Hispanic Linguistics*, pp. 263–292. Cambridge Scholars Press. https://www.researchgate.net/publication/257137071_La_audiodescripcion_como_recurso_didactico_en_el_aula_de_ELE_para_promover_el_desarrollo_integrado_de_competencias

Una propuesta didáctica para la localización de videojuegos en el aula de lengua inglesa

Esther Jesús-Ortiz

Universitat d'Alacant, España

esther.jesus@ua.es

Resumen

La Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) se reconoce como una herramienta eficaz para aprender y enseñar idiomas, mejorando significativamente las competencias en una segunda lengua, especialmente en la educación superior, a través de modalidades como subtitulación, doblaje, audiodescripción, voces superpuestas y subtitulación para sordos (Alonso-Perez & Sanchez-Requena, 2018; Sokoli & Zabalbeascoa Terran, 2019; Talaván & Tinedo-Rodríguez, 2023). Sin embargo, existe un vacío de investigación en la TAD con la localización de videojuegos. Nuestra propuesta busca investigar la eficacia del plan propuesto por Talaván y Lertola (Talaván & Lertola, 2022), adaptándolo a la localización de videojuegos para mejorar la adquisición del inglés como segunda lengua y la competencia traductológica en estudiantes de traducción e interpretación. Esta propuesta se basa en el análisis de los beneficios de las TIC y de los videojuegos en el aprendizaje de segundas lenguas, pues fomentan la motivación y el autoaprendizaje en los estudiantes mediante su uso (Carenys et al., 2017; Calvo-Ferrer, 2024). Nuestra investigación aspira a enriquecer el debate sobre la TAD como herramienta de enseñanza de segundas lenguas y explorar los posibles beneficios de la localización de videojuegos en este contexto, esperando proporcionar información valiosa para futuras investigaciones que contribuyan a mejorar las prácticas de enseñanza de idiomas en la educación superior.

Palabras clave: traducción audiovisual didáctica; localización de videojuegos; aprendizaje de lenguas extranjeras; inglés como lengua extranjera; herramientas didácticas

Referencias

- Alonso-Perez, R., & Sanchez-Requena, A. (2018). *Teaching Foreign Languages Through Audiovisual Translation Resources: Teachers' Perspectives*. <https://www.researchgate.net/publication/326440269>
- Calvo-Ferrer, J. R. (2024). Exploring Didactic Video Game Localisation: Pre-Service Teachers' Perceived Usefulness for EFL Learning Gains. In C. Plaza-Lara, M. del M. Ogea-Pozo, & C. Botella-Tejera (Eds.), *Empirical studies in didactic audiovisual translation*. Routledge.
- Carenys, J., Moya, S., & Perramon, J. (2017). Is it worth it to consider videogames in accounting education? A comparison of a simulation and a videogame in attributes, motivation and learning outcomes. *Revista de Contabilidad-Spanish Accounting Review*, 20(2), 118–130. <https://doi.org/10.1016/j.rcsar.2016.07.003>
- Sokoli, S., & Zabalbeascoa Terran, P. (2019). Audiovisual Activities and Multimodal Resources for Foreign Language Learning. In *Using Film and Media in the Language Classroom* (Vol. 12).
- Talaván, N., & Lertola, J. (2022). Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education. A methodological proposal. *Encuentro Journal*, 30, 23–39. <https://doi.org/10.37536/ej.2022.30.1931>
- Talaván, N., & Tinedo-Rodríguez, A. J. (2023). Una mirada transdisciplinar a la Traducción Audiovisual Didáctica: un recurso para formar a la ciudadanía del Siglo XXI A transdisciplinary approach to Didactic Audiovisual Translation: a pedagogic resource for the 21st century citizenship. *Hikma*, 22(1), 143–166.

El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en la formación inicial del profesorado de lenguas: un estudio transversal

María Isabel Amor-Almedina
Universidad de Córdoba, España
m.amor@uco.es

Mercedes Osuna-Rodríguez
Universidad de Córdoba, España
si1osrom@uco.es

Antonio-Jesús Tinedo-Rodríguez
Universidad de Córdoba, España
f12tiroa@uco.es

Resumen

Los avances en tecnologías han facilitado el contacto de culturas. Este mayor y más intenso contacto genera una necesidad que es que la ciudadanía sea interculturalmente competente. Asimismo, hay que tener en cuenta que quien va a formar a esa ciudadanía es el profesorado en formación, por lo que se torna de interés plantearse qué relación guarda con su competencia lingüística. A pesar de la dificultad de evaluar la interculturalidad, la psicometría facilita esta tarea. En este sentido, la escala ERI (González Plasencia, 2020) mide la interculturalidad con base en 3 dimensiones (cognitiva, actitudinal y procedimental) y se ha aplicado a una muestra compuesta por 42 docentes en su formación inicial. Se ha obtenido que el nivel de idiomas guarda relación con la dimensión cognitiva de la competencia intercultural. Por ende, se requiere profundizar qué variables tienen efecto en las otras dimensiones para tenerlo en cuenta a la hora de formar al profesorado de lenguas.

Palabras clave: Educación Intercultural; Formación del Profesorado; Competencias lingüísticas; Enseñanza de lenguas

Sistema de internacionalización del IES Maimónides: un proceso de largo recorrido

Antonia Pinilla y Francisco Javier León Ramírez
IES Maimónides, Córdoba

Resumen

Cada centro presenta una evolución diferente a la hora de implantar programas tan exigentes como el de Plurilingüismo. En la dilatada trayectoria del IES Maimónides en este campo, destaca un elemento esencial que ha dado personalidad a su proyecto y que se ha constituido en pieza clave para la mejora de la competencia lingüística en lengua extranjera de su alumnado: su Sistema de Internacionalización. IES Maimónides ha sido pionero en la gestión de programas de movilidad para el alumnado, o en la creación del Departamento de Relaciones Internacionales a nivel de Secundaria. Por otro lado, su extensa lista de centros asociados, fruto de alianzas estratégicas y la cooperación con otros centros en el extranjero, le ha permitido disponer de un amplio repositorio de oportunidades tanto para el alumnado como el profesorado. A lo largo de esta charla, la coordinadora del programa y el jefe del Departamento de RRH darán cuenta de la transformación experimentada desde los inicios del programa hasta nuestros días.

Eco-biblioteca como espacio para el aprendizaje de idiomas

María Fernández Esquinas

IES Florencio Pintado, Peñarroya-Pueblonuevo

Resumen

La biblioteca de nuestro centro es una eco-biblioteca y es, además, el punto de encuentro y de desarrollo de las diferentes actividades de los Planes y Programas de Innovación llevados a cabo en nuestro centro. En concreto, recientemente se han desarrollado actividades de Aula de Cine, Aula de Jaque, Forma Joven, Proyecto Steam, Personas libro y Aldea. Todas las actividades de idiomas que se plantean pueden llevarse a cabo en diferentes etapas educativas, adaptándose a las realidades de cada centro. Nuestro proyecto contribuye al desarrollo de un aprendizaje significativo, incentivando el interés por la lecto-escritura y el conocimiento de la 2ª lengua y de nuestro entorno. Se trata, por tanto, de un espacio abierto en el que no solo participan profesorado y alumnado del aula de idiomas, sino que también se brinda la oportunidad de formar parte de nuestro proyecto a las familias y diferentes personas de la localidad.

Integración de PLC y bilingüismo en el CEIP El Prado

Juan Jesús García Toledano

CEIP El Prado, Lucena, Córdoba

Resumen

En cualquier Plan de Mejora de un Centro debe estar siempre entre sus objetivos el de “Mejorar el Desarrollo de la CCL en el alumnado”. Es sin duda, el mejor objetivo que nos pudimos plantear desde que empezamos a redactar el PLC en el año 2016 y el Plan Lector/Biblioteca. Así, se convierte en un documento vivo que se actualiza continuamente y que impregna nuestra labor docente y al mismo tiempo es seña de identidad de nuestro colegio, no solo para el profesorado sino para nuestro alumnado y familias y para nuestra Comunidad Educativa en general. Nuestras claves: partir de acciones transversales (Proyectos Integrados del colegio) e Interdisciplinares (relacionadas con todos nuestros Programas educativos y celebraciones), mejorando la calidad y equidad, integrando todas las actividades relacionadas con la práctica educativa a través de los Valores e impulsando, al mismo tiempo, el dominio de las lenguas extranjeras con la metodología AICLE: se pone en práctica nuestro Plan del “Currículo Integrado de las Lenguas” como apoyo al Plan de trabajo de la Oralidad y a la línea de trabajo de los géneros discursivos orales y escritos de nuestro PLC. Todo concluía, el curso pasado, con la implantación de la LOMLOE, en una Unidad de Programación del Centro con un único centro de interés, la plasmación de efemérides y actividades trabajadas de manera integrada por trimestres desde una planificación CIL ANL-AICLE, trabajando a una todo el centro de manera globalizada y promoviendo el trabajo colaborativo. El PLC a través del Bilingüismo o viceversa. Ésta es la visión integradora desde “El Prado”.

Una aventura de cuento. Erasmus+: internacionalización del CEIP Carlos III (La Carlota)

María Rodríguez Flores y Marta Ortiz Villalba
CEIP Carlos III, La Carlota

Resumen

Nuestro centro, Carlos III, comenzó su aventura europea en el curso 19-20. Con la ayuda de compañeros de otros centros, que ya habían comenzado su experiencia Erasmus, solicitamos nuestro primer proyecto Erasmus KA1 de corta duración. La irrupción de la pandemia nos obligó a pedir una prórroga de un curso y tuvimos que posponer nuestras tres movilidades de formación para el curso 21-22. Nuestras líneas de actuación son la mejora de la conciencia ecológica de nuestro alumnado y la comunidad educativa, la segunda la puesta en marcha de nuevas metodologías y la última línea sobre convivencia y puesta en marcha de resolución de conflictos.

En el curso 21-22 solicitamos nuestro segundo proyecto de corta duración KA122 con las tres líneas de actuación con seis movilidades, que actualmente se está desarrollando en el centro. Por último, en este curso 22-23 hemos solicitado la acreditación y nos la han concedido, somos centro acreditado hasta 2026. Estos proyectos han cambiado notablemente la vida de nuestro centro, ofreciendo a nuestro alumnado nuevas experiencias y aprendizajes.

“¿Qué me pasa, Doctor?” El potencial de las “series de médicos” en el aula de Traducción Audiovisual

María del Mar Ogea-Pozo
Universidad de Córdoba, España
mmogea@uco.es

Resumen

En los últimos años, la traducción audiovisual ha adquirido gran protagonismo en el ámbito de la investigación y en el sector profesional de los servicios lingüísticos, como consecuencia del constante consumo de contenidos audiovisuales, que son utilizados no solo como forma de entretenimiento, sino también medio de difusión de la información y del conocimiento, y como herramienta didáctica, entre sus múltiples usos. Se trata de una disciplina muy versátil, objeto de una importante variedad de estudios que se centran, por un lado, en las nuevas tendencias y las perspectivas de futuro de la profesión y, por otro, en los beneficios que aporta en contextos educativos.

En este estudio se pretende demostrar que la traducción de textos audiovisuales científicos ofrece múltiples ventajas tanto a los estudiantes de traducción audiovisual y traducción especializada —más concretamente, médica— como a aquellos de lenguas extranjeras y de ciencias biosanitarias, en lo que respecta a la adquisición y tratamiento de la terminología y a las convenciones propias de la jerga profesional. Con este fin, se presenta una propuesta didáctica basada en el subtítulo (inglés-español) de un fragmento de la serie británica *This is going to hurt* (Forbes y Kingsley, 2022). Mediante esta práctica se persigue un proceso de aprendizaje híbrido y multidisciplinar con tres objetivos fundamentales: fomentar el interés del alumnado; demostrar la naturaleza compleja de los textos audiovisuales, que puede conllevar retos inherentes al lenguaje especializado y a los distintos contextos culturales implicados; y dotar a los futuros traductores de las competencias necesarias para enfrentarse a un proyecto de estas características.

Palabras clave: traducción audiovisual; traducción biosanitaria; lenguaje especializado; humor; interculturalidad; subtitulado

Referencias

Forbes, L. y Kingsley, T. (Dir.) (2022). *This is going to hurt* [Serie]. Sister Terrible Productions.

La función del Subtitulado para Sordos en la mejora de las habilidades orales de la Lengua Extranjera

Noemí Fraga-Castrillón
Universidade da Coruña, España
noemi.fraga.castrillon@udc.es

Pilar Couto-Cantero
Universidade da Coruña, España
pilar.couto@udc.es

Resumen

Esta comunicación trata sobre la Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) como una herramienta útil para la enseñanza del español como segunda lengua extranjera. Por un lado, sabemos que la TAD tiene una larga trayectoria desde sus inicios, pero su aplicación diseñada específicamente a la enseñanza de lenguas es una práctica que se está extendiendo gracias a proyectos exitosos como ClipFlair (2011-2014), PluriTAV (2017-2019) o TRADILEX (2019-2023). Sin embargo, todavía no existe mucha literatura en relación con la modalidad de subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva (SpS) y los beneficios que puede tener su uso para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera (Talaván, 2019). Nuestro objetivo principal es compartir los resultados obtenidos con el proyecto InnoTAD para demostrar que es posible contribuir a la mejora de las habilidades orales (comprensión y expresión oral) a través de unidades didácticas basadas en el SpS como TAD. La metodología utilizada sienta sus bases en el proyecto TRADILEX y se llevó a cabo en la Università Ca' Foscari, en Venecia, con 107 participantes estudiantes de grado en Mediación Lingüística y Cultural y estudiantes de máster en Traducción e Interpretación. Los resultados obtenidos muestran valores positivos en cuanto a

la mejora de las destrezas orales. En conclusión, este estudio aporta datos reales a la comunidad educativa sobre prácticas activas e innovadoras y, por falta de espacio y tiempo, se deja el argumento abierto para dar más datos sobre mejoras de otras habilidades comunicativas como las destrezas escritas o la mediación.

Palabras clave: habilidades orales; subtítulo para personas sordas y personas con discapacidad auditiva (SpS); traducción audiovisual didáctica (TAD); accesibilidad; español como lengua extranjera (ELE)

Referencias

- Couto-Cantero, P., Sabaté-Carrové, M., y Gómez Pérez, M. C. (2021). Preliminary design of an Initial Test of Integrated Skills within TRADILEX: an ongoing project on the validity of audiovisual translation tools in teaching English. *REALIA. Research in Education and Learning Innovation Archives*, 27(2), 73-88. <https://doi.org/10.7203/realia.27.20634>. ISSN Digital 2659-9031
- Couto-Cantero, P., Sabaté-Carrové, M., y Tinedo-Rodríguez, A. (2022). Effectiveness and Assessment of English Production Skills through Audiovisual Translation. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 9, 149–182. <https://doi.org/10.51287/cttl20225>
- Danan, M. (2010). Dubbing projects for the language learner: A framework for integrating audiovisual translation into task-based instruction. *Computer Assisted Language Learning*, 23(5), 441–456. <https://doi.org/10.1080/09588221.2010.522528>
- Lertola, J. (2018). From translation to audiovisual translation in foreign language learning. *Trans*, pp. 185–202. <https://doi.org/10.24310/trans.2018.v0i22.3217>
- Talaván, N. (2019). Using subtitles for the deaf and hard of hearing as an innovative pedagogical tool in the language class. *International Journal of English Studies*, 19(1), 21–40. <https://doi.org/https://doi.org/10.6018/ijes.338671>

The Project ReachDAT: A Teacher Training Intervention to Develop Intercultural Awareness in Language Educators

Pilar Rodríguez-Arancón

Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain

prodriguez@flog.uned.es

Resumen

Didactic Audiovisual Translation (DAT) aims at the improvement of students' second language skills through activities that can exploit many of its different modes. The objective of this presentation is to illustrate how DAT can also support the development of intercultural competence. A quasi-experimental design was used with volunteers from the subject *Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español*, which is taught as part of the third year of the Degree in *Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura* at UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia). This Teaching Innovation Project presented the students with six voice-over lesson plans, each scaffolded in four sections (warm-up, video viewing, didactic voice-over, post-task) that took around one hour to complete. All of them had implicit and explicit cultural contents. In order to assess the impact that this content had, an ad hoc questionnaire was used. It presented a combination of close questions that used a Likert scale and semi-structured open-ended questions. The data shows that the students perceive the combination of the DAT tasks with the cultural contents as a motivating factor that aids learning.

Palabras clave: didactic audiovisual translation; intercultural competence

Sarna con Anime no pica

Sandra Carrascosa-Urbán

Proyecto Watashi

proyectowatashi@gmail.com

Resumen

El “Proyecto Watashi” nace en 2020, durante el parón por la pandemia sufrida en dicho año, a raíz de la observación y experiencia de la docente en la enseñanza del idioma japonés a través de los años. Y, además, como intento de llenar el hueco de metodologías en formato libro de texto sobre el examen oficial NOKEN en español. Con una docente graduada en Estudios de Asia y África con una metodología centrada en el estudio técnico, académico y sin extras culturales atractivos, el Proyecto Watashi busca, por contra, animar al alumnado a mantener la constancia y el interés en esta lengua apoyándose en el valor añadido de dicha cultura. Las necesidades reales del alumnado que pedía aprender japonés a esta docente eran, en su amplia mayoría, el entendimiento de la cultura a través del idioma. Debido a esto, la metodología creada fue orientada desde un principio a la enseñanza en paralelo con un “bait” constante a la cultura. Los resultados más visibles se dan en los grupos de Telegram creados para las propias clases online, ya que mandan constantemente vídeos de cultura, de escritura, de curiosidades del idioma, así como en otras redes sociales. La cultura y el “estudio con gusto” consiguen unas cifras más altas de alumnos que mantienen su inscripción a las clases o que lo continúan después de terminar sus estudios con el Proyecto Watashi.

Palabras clave: aprendizaje de segundas lenguas; aprendizaje de japonés; cultura; educación intercultural

Cultural Motivation and the Korean Wave: A Case Study in the Impact of Media on Second Language Learning

M^a José Salinas Ranero
University of Cordoba, Spain
l02saram@uco.es

Abstract

While communication and language can be the motivation (Dörnyei & Ushioda, 2011) to learn a second language for some, that is not the case for all students, who learn the language motivated by the culture (Kramsch, 2012). These learners show a strong desire to learn a new language because of their appreciation of the traditions, customs, aesthetics, history, or lifestyle of a country. In this case study we aim to analyse the motivation of six students of Korean language and the influence of the Korean Wave by using an interview as the instrument of research, validated through the Delphi method. Results suggest that these learners are predominantly motivated to learn the Korean language by an initial fascination with Korean culture rather than solely by the language itself. This fact allows researchers to categorize these subjects as culturally motivated students, a new term in the literature. Through an in-depth exploration of this phenomenon, we aim to explain the relation between media, cultural motivation, and language learning and finally, to deepen our understanding of intercultural education (Byram et al., 2002) dynamics. Conclusions lead researchers to continue exploring this phenomenon among other cultures and age participants, to confirm that the direction of this journey is not unidirectional (i.e., from the language to the culture), but bidirectional (i.e., also from the culture to the language).

Key words: intercultural education, language learning, motivation, culture, media

References

- Byram, M., Gribkova, B., & Starkey, H. (2002). Developing the intercultural dimension in language teaching: A practical introduction for teachers. Brussels: Council of Europe.
- Dörnyei, Z., & Ushioda, E. (2011). Teaching and researching motivation (2nd ed.). London: Pearson Education Limited.
- Kramsch, C. (2012). Culture in foreign language teaching. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 1(1), 57–78.
<https://eric.ed.gov/?id=EJ1127430>

La traducción pedagógica para el desarrollo de la competencia bilingüe del alumnado de Traducción e Interpretación: el caso de la Traducción Intercultural

María Luisa Rodríguez Muñoz
Universidad de Córdoba, España
lr1romum@uco.es

Antonio-Jesús Tinedo-Rodríguez
Universidad de Córdoba, España
f12tiroa@uco.es

Resumen

Este trabajo muestra una intervención didáctica de traducción pedagógica e icónico-gráfica de obras de arte del colectivo feminista Guerrilla Girls y el estudio exploratorio cuasiexperimental de su eficacia percibida respecto de la competencia traductora, competencia bilingüe, conciencia de género e interculturalidad. La investigación se desarrolló con 27 estudiantes de Traducción Intercultural de la Universidad de Córdoba en 2023. Para la unidad didáctica se siguió la metodología de Talaván y Lertola (2022) en 4 fases: tareas preliminares, visualización, traducción y tarea de consolidación. Para el estudio se aplicó un *pre-test* y un *post-test*. Los resultados muestran una percepción positiva del desarrollo de la competencia traductora, especialmente bilingüe y extralingüística lo que, unido a la mejora de la adquisición de conocimientos de arte femenino y estrategias de búsqueda de información sobre género, demuestra que intervenciones de este tipo contribuyen al aprendizaje de idiomas con enfoque de género a través de la traducción.

Palabras clave: traducción pedagógica; arte feminista; competencia traductora; competencia bilingüe; conciencia de género; interculturalidad

Didactic Audiovisual Translation (DAT) to Enhance English for Social Purposes and Cooperation (ESoPC): Raising Awareness of Ecological Justice through the *Speak4Nature* Project

Jennifer Lertola

Università del Piemonte Orientale, Italia

jennifer.lertola@uniupo.it

Resumen

The complex ecological challenges of our time urge advanced methodologies to comprehend human interactions with the environment and to transcend the outdated human-centric perspective of nature. Scientists, governments, and regulators are now required to establish a form of justice that reconceptualizes nature as an active participant, aligning with the concept of Ecological Justice (EJ). *Speak for Nature: Interdisciplinary Approaches on Ecological Justice* (*Speak4Nature*) is committed to transfer both theoretical and empirical knowledge associated with pioneering tools and methodologies that champion the voice of non-human nature in social and legal settings.

To raise awareness of EJ among students (aged 12-18) is one of the main dissemination goals of *Speak4Nature*. English for Social Purposes and Cooperation (ESoPC) (Huertas Abril & Gómez Parra, 2018) —which can be defined as the process of teaching and learning English while promoting key factors related to social awareness, civic values and cooperation— is thus employed as an innovative approach to English language teaching, focusing on the more social dimension of the language. Learners can perceive and use the target language as an instrument of change from which, through the use of new technologies, they can obtain truthful information as well as transfer knowledge from the classroom to their social circle.

Within this framework, the paper will present a Didactic Audiovisual Translation (DAT) sequence for the TRADILEX platform (Fernández-Costales, Talaván & Tinedo-Rodríguez, 2023) aimed at raising English learners awareness of EJ while developing integrated language skills. The sequence comprises three lesson plans (LPs) which engage learners in a didactic voice-over task of three authentic audiovisual materials. Each LP has been carefully designed according to the TRADILEX methodology (Talaván & Lertola, 2022; Talaván, Lertola & Fernández-Costales, in press). Finally, the paper will describe the piloting phase of the DAT sequence and its implementation in secondary schools.

Key words: Didactic Audiovisual Translation; Ecological Justice; English for Social Purposes and Cooperation; Voice-over

References

- Fernández-Costales, A., Talaván, N., & Tinedo-Rodríguez, A. (2023). Traducción audiovisual didáctica en enseñanza de lenguas: Resultados del proyecto TRADILEX. *Comunicar* 77, 4. <https://doi.org/10.3916/C77-2023-02>
- Huertas Abril, C. A., & Gómez Parra, M. E. (Eds.) (2018). *Inglés para fines sociales y de cooperación. Guía para la elaboración de materiales*. Graó
- Talaván, N., & Lertola, J. (2022). Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education. A methodological proposal. *Encuentro Journal*, 30, 23-39. <http://www3.uah.es/encuentrojournal/index.php/encuentro/article/view/66>
- Talaván, N., Lertola, J., & A. Fernández-Costales. (in press). *Didactic Audiovisual Translation and Foreign Language Education*. Routledge.

Acknowledgments

The Speak4Nature project has received funding from the European Union's Horizon Europe research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 101086202.

Juegos musicales en Educación Infantil. Semilleros de otras lenguas

Vicenta Gisbert Caudeli
Universidad Autónoma de Madrid, España
vicenta.gisbert@uam.es

Resumen

El aprendizaje musical y el aprendizaje de la lengua materna se encuentran conectados en diversas pedagogías, entre ellas destacamos en este trabajo *Music Learning Theory*, de Edwin Gordon. De forma natural la escucha y la interpretación forman parte del aprendizaje desde incluso antes del nacimiento, pues los bebés reciben estímulos de su familia y entorno más próximo. El desarrollo del lenguaje y del pensamiento se inicia desde la escucha y su imitación, el siguiente paso es la construcción creativa para (Pérez y Pujol, 2015), posteriormente, alcanzarse la expresión correcta. Este proceso es común en el aprendizaje de la lengua y en el aprendizaje musical, Gordon lo denominó *Audiation* (Galera, 2014). La voz es el primer instrumento que posee el ser humano y su entrenamiento ha de realizarse de forma lúdica y creativa. El análisis de la escucha, conectado con la inteligencia musical, se vincula a la capacidad expresiva y comunicativa (Cuervo y Ordóñez, 2021). Se muestra en esta aportación una experiencia musical desarrollada en alumnado con dos años de edad, donde los juegos musicales se convierten en extraordinarios aliados para plantar semillas de otras lenguas desde la vivencia y experimentación conexionista. Estas dinámicas consisten en vincular el estímulo auditivo a percepciones visuales y táctiles, para proporcionar una experiencia de aprendizaje más significativa y duradera (Gisbert, 2022).

Palabras clave: juegos musicales; educación musical; educación infantil; conexionismo musical; aprendizaje de lenguas

Referencias

- Cuervo, L. y Ordóñez, X. (2021). Beneficios de la estimulación musical en el desarrollo cognitivo de estudiantes de grado medio. *Estudios pedagógicos*, 47(2), 339-353. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-07052021000200339>
- Galera, M.M. (2014). Music Play. Un útil recurso para la Estimulación Musical Temprana. *Revista Electrónica de Música en la Educación*, 34, 56-73
- Gisbert, V. (2022). Constructivismo y conexionismo en Aprendizaje Musical. Primer ciclo de Educación Infantil. *Human Review: International Humanities Review / Revista Internacional de Humanidades*, 11(5), 2-12. <https://doi.org/10.37467/revhuman.v11.3865>
- Pérez, M. y Pujol, E. (2015). *Jugando con la música bebés. Currículo para la Educación Musical Temprana según la Music Learning Theory de Edwin Gordon*. IGEME.

Do Identity, Content, and Integration Matter in Bilingualism?

Suheyra Demirkol Orak
Firat Üniversitesi, Türkiye
sudemirkol@gmail.com

Abstract

It is an undeniable fact that the 21st-century demanding world expects competitive and active citizens from all walks of life, and although the world is accepted as a global village, concrete unity is a matter of discussion because of the ID-related problems which are caused particularly by the migration waves. It is high time to harness and value a mutual understanding of the ID of every single human by valuing their past, prioritizing their present, and promising their future. It is only possible by valuing humans IDs and programming every single educative detail accordingly if the aim is to catalyze the integration process of the minority groups. In the present mix-method explanatory study, bilinguals' attitudes towards learning the L2 were investigated in addition to their motivation levels with the 80 higher education level students and 4 L2 lecturers in a public University in Turkey. A Language Attitude Questionnaire with the students and semi-structured interviews with L2 lecturers were enrolled in the study, and it was discovered that minority group students who migrated from various countries to Türkiye were not eager to integrate into the L2 society with the fear of losing their ID and feeling infidelity to their roots. On that note, the participants were in favor of L1 content in the courses for accomplishing success in the immersion programs with L2 education. Additionally, the high rate of people transposition has brought the requirement of smooth language integration to the major communities. On that note, persons are in need of gaining acceptance as part of the hosting community with their individual characters, and IDs. This matters in all senses ranging from social life to educational life, and overcoming the optimal problems is possible with better awareness, shared literacies, and intact

education methods.

The training of heritage signers: the case of CODA (Children of Deaf Adults)

Stéphanie Papin

Universidad Rey Juan Carlos, Spain

stephanie.papin@urjc.es

Rayco H. González Montesino

Universidad Rey Juan Carlos, Spain

raycoh.gonzalez@urjc.es

Abstract

Most studies in the field of heritage sign languages have focused on issues ranging from language acquisition, code-mixing or bilingualism, to language ideology within families. However, so far, there has not yet been a systematic analysis of the contributions of the learners and teachers involved in the unique case of teaching and learning heritage signed languages. The study of the experiences of educational agents is essential in order to make recommendations for pedagogical attention to language learning. Therefore, an interpretative study based on grounded theory was carried out through observations made in two focus groups of five heritage sign language learners and five sign language teachers who work with heritage sign language learners in their classrooms. This study shows the existence of teachers' attitudes as either facilitating or inhibiting the development of a heritage sign language in learners, and it is concluded that teaching methods for solving the specific difficulties of heritage signers should be developed in the same way as they have been implemented in the case of oral languages. Consequently, it requires that sign language teachers use pedagogically efficient approaches to accompany the process of heritage signers in the classroom, so that they are participants in the ethno-linguistic community they come from.

Key words: CODA; heritage languages; sign languages; sign languages;

pedagogy; signers

References

- Isakson, S. K. (2018). The case for heritage ASL instruction for hearing heritage signers. *Sign language studies*, 18(3), 385–411. [10.1353/sls.2018.0004](https://doi.org/10.1353/sls.2018.0004)
- Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas. Boletín Oficial del Estado. núm. 255, de 24 de octubre de 2007. <http://www.boe.es/buscar/pdf/2007/BOE-A-2007-18476-consolidado.pdf>
- Williamson, A. (2015). *Heritage learner to professional interpreter: who are deaf-parented interpreters and how do they achieve professional status?* Western Oregon University. <https://digitalcommons.wou.edu/theses/22>

¿Bilingüismo sin minorización lingüística? Reflexiones a partir del legado teórico de Jesús Tusón

David Luis López

Universitat Jaume I, España

david.luis@uji.es

Resumen

Habitualmente se tiende a considerar el bilingüismo como una realidad lingüística a celebrar, debido a esa idea de facilitar la comunicación en un contexto global donde las distancias ya no se miden en kilómetros y en el que la tecnología ha acabado de acercar las diferentes culturas del mundo, por lejanas que estas fueran. Sin embargo, más allá de ese mejor desarrollo de las habilidades comunicativas por parte de las comunidades bilingües, lo cierto es que no debemos olvidar algunas de las consecuencias que también el bilingüismo propicia y que representan verdaderos desafíos y amenazas para las lenguas y la diversidad lingüística.

Una de las preocupaciones que más deberían preocupar a los expertos en lenguas son los procesos de minorización lingüística. Generalmente, estos procesos ocurren cuando una lengua minoritaria comienza a perder hablantes en los diferentes ámbitos de comunicación, tanto oral como escrita, en favor de una nueva lengua con la que se encuentra en contacto. Las comunidades de hablantes perciben la lengua, generalmente autóctona, como un vehículo menos útil para la comunicación efectiva con la totalidad de los hablantes de su comunidad y tienden a ir cediendo en el uso de su lengua en favor de la nueva lengua, que asume un papel protagonista en la vida de la comunidad.

Frente a estas situaciones de riesgo para la supervivencia de las lenguas en peligro, la obra de Jesús Tusón aborda la diversidad lingüística realizando un

análisis crítico sobre el impacto del bilingüismo en las comunidades lingüísticas. A través de un lenguaje accesible que favorece la divulgación científica, Tuson explora cómo se desarrollan y evolucionan las lenguas en situaciones de bilingüismo, así como sobre las políticas lingüísticas que muchas administraciones llevan a cabo para preservar y revitalizar lenguas minoritarias en riesgo.

Conocer la realidad de los contextos bilingües en cuanto a la vitalidad de las lenguas que los configuran es indispensable para prevenir las consecuencias que una ausencia de planificación lingüística puede tener, especialmente en relación con la minorización de las lenguas con menos hablantes que se encuentran en contacto con grandes unidades lingüísticas con millones de hablantes por todo el mundo. Sin duda, este conocimiento puede inspirar a la formulación de políticas y estrategias que ayuden a preservar y proteger las lenguas en riesgo en un mundo cada vez más multilingüe y globalizado en el que, paradójicamente, cada año desaparecen lenguas minoritarias.

Key words: Bilingüismo, Minorización, Diversidad Lingüística, Lenguas Amenazadas

Referencias

- Artur. (2018). *Parlant de Jesús Tuson*. 3.
- Junyent Figueras. (n.d.). *Jesús Tuson (1939-2017)*. Llengua & literatura.
- Junyent. (1998). *Contra la planificació : una proposta ecolingüística*. Empúries.
- Tuson. (2000). *¿Com és que ens entenem? : si és que ens entenem (2a ed.)*. Empúries.
- Tuson. (2001). *Històries naturals de la paraula (5a ed.)*. Empúries.
- Tuson. (2001). *Una imatge no val més que mil paraules : contra els tòpics*. Empúries.
- Tuson. (2003). *Introducción al lenguaje (1st ed.)*. Editorial UOC.
- Tuson. (2006). *Les llengües del món*. Editorial UOC.
- Tuson. (2014). *Patrimoni natural : elogi i defensa de la diversitat lingüística (1a*

ed. en aquest segell). Empúries.

Vidal. (2015). El bilingüisme mata, del canvi climàtic al canvi idiomàtic. Pòrtic.

Los Espacios Virtuales para la Mejora de la Expresión en Lengua Inglesa

Azucena Barahona Mora

Universidad Complutense de Madrid, España

azucenab@ucm.es

Resumen

La incorporación de las TIC al sistema educativo ha generado innovaciones dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje entre las que se encuentra el entorno virtual de aprendizaje (EVA). Un EVA es un espacio en la web que contiene herramientas con fines docentes y formativos y que, a su vez, se convierte en un lugar de comunicación social.

Con esta clase de plataformas la formación del estudiante se ve enriquecida por la interacción que se produce en la comunidad que se construye alrededor de estas, hecho que facilita el intercambio de información entre alumnos y alumno-profesor y permite aprender de modo colaborativo.

Los EVA dan al docente la posibilidad de crear recursos, compartir contenidos y realizar tareas según las necesidades de los aprendices. En este contexto se sitúa esta comunicación. Tras comprobar que un grupo de alumnos de 3º Educación Secundaria Obligatoria (ESO) no desarrollaba satisfactoriamente la expresión escrita en la asignatura de Primera Lengua Extranjera: Inglés de acuerdo con el currículo de su curso y el nivel que les correspondía conforme al MCER se propuso llevar a cabo una actividad cooperativa usando un EVA, en este caso, Edmodo, para mejorar y perfeccionar sus producciones escritas en inglés, solventar las carencias que se detectaron en esta destreza productiva y conseguir el cumplimiento de los objetivos del plan de estudios, además de fomentar su competencia digital.

Antes de mostrar la experiencia didáctica, se hace un recorrido teórico en torno a los aspectos implicados en ella. Primero, se describen las características de la

expresión escrita. Seguidamente, se exponen las particularidades de los EVA, sus ventajas e inconvenientes y se dan ejemplos de este tipo de espacios. Por último, después de presentar la implementación, se realiza una serie de conclusiones sobre lo planteado en la presentación.

Palabras clave: espacio virtual; TIC; lengua inglesa; trabajo colaborativo

Referencias

- Chen, C. H., Hung, H. T., & Yeh, H. C. (2021). Virtual reality in problem-based learning contexts: Effects on the problem-solving performance, vocabulary acquisition and motivation of English language learners. *Journal of Computer Assisted Learning*, 37(3), 851-860.
- Dung, D. T. H. (2020). The advantages and disadvantages of virtual learning. *IOSR Journal of Research & Method in Education*, 10(3), 45-48. <https://iosrjournals.org/iosr-jrme/papers/Vol-10%20Issue-3/Series-5/H1003054548.pdf>
- Herrera Mosquera L. (2017). Impact of implementing a virtual learning environment (VLE) in the EFL classroom. *Íkala*, 22(3), 479-498.
- Ibáñez, R. D., & Batista, M. D. C. (2019). Los Entornos Virtuales de Enseñanza-Aprendizaje en el desarrollo de la competencia comunicativa en idioma inglés. *Revista Referencia Pedagógica*, 7(2), 231-245. <https://rrp.cujae.edu.cu/index.php/rrp/article/view/187>
- Jiang, L. (2018). Digital multimodal composing and investment change in learners' writing in English as a foreign language. *Journal of Second Language Writing*, 40, 60-72.
- Suárez Urquijo, S. L., Flórez Álvarez, J., & Peláez, A. M. (2019). Las competencias digitales docentes y su importancia en ambientes virtuales de aprendizaje. *Revista Reflexiones y Saberes*, 10, 33-41.



UCOPress

Editorial Universidad de Córdoba